



Kirkko Papua-Uudessa-Guineassa. Kuvituskuva

Kielityö vahvistaa kieli- ja kulttuuriperintöä

Koronapandemia on omalta osaltaan entisestään vaikeuttanut ihmisten elämää Papua-Uudessa-Guineassa ja heikentänyt maan tilannetta. Maa on yhä yksi maailman köyhimmistä ja vähiten kehittyneistä. Hallinto ja infrastruktuuri ovat maailmanlaajuisestikin ajatellen todella heikolla tasolla. Lisäksi korruptio on yleistä yltäen läpi koko yhteiskunnan politiikan huipulta kyläyhteisöihin. Yhä kasvava nuorisotyöttömyys on lisännyt rikollisuutta. Kaupunkien slummeihin muuttaa ihmisiä eri puolilta maata, mikä on jo johtanut mellakoihin.

Maan väestö koostuu yli 800 eri kieli- ja kansanryhmästä, joilla kaikilla on omat intressinsä ja etunsa ajettavana. Ihmisten mielissä ensin tulee oma kansa ja sitten vasta valtio, jos jälkimmäinen ollenkaan. Eri kieliryhmien ja kansojen väliset suhteet ovat monin paikoin kireät ja väkivallan uhka on suuri. Maan parlamentissa on ainoastaan 100 paikkaa, joten vain osa eri kieliryhmistä voi olla edustettuina. Ne, jotka parlamenttiin pääsevät, ajavat lähinnä omia ja oman kansansa etuja.

Papua-Uuden-Guinean turvallisuustilanne on yksi maailman huonoimmista. Väkivalta on yleistä ja erityisesti naiset ovat jatkuvan niin seksuaalisen kuin muunkin väkivallan uhan alla ja sen kohteita. Terveystieteiden tila on heikko ja valtaosa maan asukkaista elää käytännössä terveydenhoidon saavuttamattomissa. Myös maantieteelliset syyt ja huonot kulkuyhteydet aiheuttavat ongelmia. Iso osa asukkaista asuu yksinkertaisesti todella huonojen kulkuyhteyksien päässä minkäänlaisista asutuskeskuksista tai taajamista. Matkustaminen maassa on turvatonta teiden, ajoneuvojen (mukaan lukien veneet ja laivat) ja kuljettajien huonon kunnan takia.

Raamatunkäännöstyön ohella Lähetysseura tekee työtä lukutaidon edistämiseksi ja työstää kieliopeja eri kielille. Työhön kuuluu myös raamatun tekstien ymmärtämiseen ja käyttöön ohjaavan materiaalin tekeminen ja muun kristillisen materiaalin julkaiseminen eri kielillä. Paikallisia kieliä puhuvat kristityt ovat käännöstyön avainhenkilöitä.

Kiinnostus lukutaitokursseja kohtaan kasvaa

Vaikka raamatunkäännöstyötä on 2021 tehty pääosin kotimaasta käsin, sekä nekin että kovain kielten käännöstyö on edistynyt ja tukenut kielten kirjoitetun muodon vakiintumista ja aktivoinut kielten käyttöä. Nekin- ja kovainkielisten seurakuntien käytössä on Raamatun tekstejä kirkkovuoden ympäri ja niitä luetaan viikoittain seurakunnissa. Jo painettujen kirjojen käyttö on lisääntynyt kummassakin kieliryhmässä ja kirkkokäsikirjat ovat seurakuntien käytössä ympäri vuoden.

Nekin kielen kääntäjä jäi eläkkeelle vuoden alussa. Lähetysseura jatkoi kuitenkin työn tukemista työkulujen osalta. Työn keskeytyksetön jatkuminen on ollut vahva signaali kielen puhujille kääntäjien työhön sitoutumisesta ja on omalta osaltaan vahvistanut seurakuntalaisten identiteettiä ja ymmärrystä oman kirjoitetun äidinkielen merkityksestä ja arvosta. Nekin kielen kääntäjän paluu työalueelle on lisännyt äidinkielenään nekin kieltä puhujien innostusta käännöstyötä kohtaan, mukaan on saatu uusia äidinkielen puhujia ja kiinnostus lukutaitokursseja kohtaan on kasvanut.

Nekinkielisessä raamatunkäännöstyössä uusia Uuden ja Vanhan testamentin kirjojen käännöksiä on aloitettu ja jo käännettyjen kirjojen käännöksiä on tarkistettu ja muutamat etenivät jo kielikonsultin suorittamaan takaisinkäännösvaiheeseen. Käännöstyötä tehdään limittäin jo käännettyjen tekstien tarkistamisen kanssa. Tarkistuksia ja tarkennuksia tehdään niin ikään jatkuvasti ja on vaikea määrittää, milloin jokin kirja on valmis. Aika ajoin myös palataan aiemmin tarkistettuihin kirjoihin. Samoin on laita kovain kielen kohdalla.

Kovain kielen kääntäminen on jatkunut kotimaasta käsin. Samoin kuten nekin kielen osalta, keskeytyksetön jatkuminen ja omatoimisten paikallisten kielityöntekijöiden osaaminen ja osallisuus ovat vahvistaneet kielenpuhujien identiteettiä ja tuoneet lisää ihmisiä seurakunnan toimintojen pariin ja lisänneet kiinnostusta omaa kirjoitettua äidinkieltä kohtaan. Lukutaitokursseiden suosio on kasvanut myös kovain kielen puhujien keskuudessa.

Raamatun kertomusten käännökset ovat haastaneet eri kieliryhmien puhujia tarkistelemaan oman kulttuurinsa piirteitä ja keskustelemaan niistä. Kristinuskon tuntemus muuttaa kulttuurisia käytänteitä. Kristinuskon sisäistämällä on positiivinen vaikutus eri klaanien väliselle rauhanomaiselle yhteiselolle.



Oman kielen lukeminen vaatii harjaantumista ja Raamatun sisällön ymmärtäminen opettajia. Papua-Uudessa-Guineassa pieniä kieliyhteisöitä on paljon ja toimintamallien muuttaminen tapahtuu hitaasti. Kristillisissäkin yhteisöissä elää edelleen vahvana paikallinen perinne ja kulttuuri. Kuvituskuva.

Tuloksia 2021

10 000 nekin ja kovain kielten puhujaa hyötyy kielityöstä